

## “Crossing Views”

Switzerland Seen through Japanese Eyes  
日本人アーティストがとらえたスイス



Tomoki Imai

*Crossing Views: Switzerland Seen through Japanese Eyes* is the first of a series of projects based on the artist-in-residence program Combaz7 ([www.combaz7.ch](http://www.combaz7.ch)) located in Crans-Montana in the western part of Switzerland. For this project, five Japanese artists were invited under the sponsorship of CMarts ([www.cmarts.ch](http://www.cmarts.ch)) for a total of four residencies that took place between September and November 2013, each lasting from 2 to 4 weeks. The participating artists were Tomoki Imai, Nao Tsuda, Hiromi Kakimoto, Mami Kosemura and Takayoshi Tsuchiya.

As the photographer and art critic Chihiro Minato states in the catalogue: "This project may be called an attempt to bring new eyes to the image of the Alps formed by tourism since the 19th century. "Crossing Views" is not a reference to the often-stated approach towards another culture, but to the deconstruction itself of the picturesque."

An exhibition has been scheduled to be held in Crans-Montana, Switzerland in July 2014 to present the results of those residencies. A preview of that exhibition will be held in Japan on June 14 and 15 as an official anniversary event celebrating the 150th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Switzerland and Japan.

To mark this event, the Embassy of Switzerland in Japan and CMarts will hold a reception on Saturday, June 14. We are happy to extend an invitation to you to join the organizers and the artists for this very special occasion.

On Sunday, June 15, the venue will be open to the general public. On that same day between 13:00 and 17:00, a panel discussion participated in by the five artists will be held (reservation required). Time details will be provided at a later date on the CMarts website ([www.cmarts.ch](http://www.cmarts.ch)).

To attend the reception and/or the panel discussion, please send in the form provided below by fax or email.

Please note that a catalogue of the exhibition will be available and sold at reduced price on both June 14th and 15th.

**Reception:** June 14 (Sat.) 2014, 17:00-20:30

**Public viewing:** June 15 (Sun.) 2014, 11:00-18:00

**Panel discussion:** June 15 (Sun.) 2014 planned for 13:00-17:00 (detailed schedule to be announced on [www.cmarts.ch](http://www.cmarts.ch))

**Location:** Nicolas G. Hayek Center

7-9-18 Ginza, Chuo-ku, Tokyo 104-8188

**Organiser:** Crossing Views Japan and CMarts

**Supported by:**

The Embassy of Switzerland, Nicolas G. Hayek Center, Asahi Group Arts Foundation, Combaz7 Artist in Residence, Apach cultural Association, m4

『Crossing Views』は、スイス南西部に位置するクラン・モンタナのアーティスト・イン・レジデンス・プログラム Combaz7 ([www.combaz7.ch](http://www.combaz7.ch)) から生まれるプロジェクトシリーズの第一弾です。本プロジェクトでは、CMarts ([www.cmarts.ch](http://www.cmarts.ch)) の協力のもと、4組5名の日本人アーティストが招聘され、2013年9月から11にかけてクラン・モンタナに2週間から4週間滞在しました。この滞在をもとにそれぞれの作家が制作した作品は、今年7月にクラン・モンタナで開催される展覧会にて発表されます。また展覧会にあわせてカタログが発行されます。

写真家・写真評論家の港千尋氏は展覧会カタログの中で次のように述べています：「今回のプロジェクトは、19世紀以来の観光化によって定着してしまった“アルプス”にたいし、新たな眼差しを向けようとする試みだとも言えるだろう。“交差する眼差し”とは、よく言われるような異文化への接近ではなく、ピクチャレスクの脱構築そのものと言ってよい。」

この度、日本・スイス国交樹立150周年を記念し、上記展覧会に先駆け、プレビュー展「クロッシング・ビューズ Crossing Views」を開催いたします。つきましては、6月14日(土)17:00-20:30にレセプション、15日(日)にはプレビュー展(一般公開)と、出展作家の今井智己、津田直、垣本泰美、小瀬村真美、土屋貴哉を交えたパネルディスカッションを行います。

パネルディスカッション：2014年6月15日(日)

13:00-17:00の中で2部構成に分け、各回1~2時間を予定。

(※時間の詳細は [www.cmarts.ch](http://www.cmarts.ch) をご覧下さい。)

恐れ入りますが、レセプション、パネル・ディスカッションにご参加の方は、下記の用紙にご記入の上、ファックスもしくはメールでご返信ください。

当展覧会図録は6月14日と15日の両日に、割引価格でご購入いただけます。ご多忙の折とは存じますが、是非ともご参加頂けます様ご案内申し上げます。

レセプション：2014年6月14日(土) 17:00-20:30

プレビュー展(一般公開)：2014年6月15日(日) 11:00-18:00

パネルディスカッション：2014年6月15日(日) 13:00-17:00 予定 (※時間の詳細は [www.cmarts.ch](http://www.cmarts.ch) をご覧下さい。)

会場：ニコラス・G・ハイエクセンター

〒104-8188 中央区銀座 7-9-18

主催：Crossing Views Japan and CMarts

後援/援助：

スイス大使館、ニコラス・G・ハイエクセンター、公益財団法人アサヒグループ芸術文化財団、コンバズ7アーティスト・イン・レジデンス、アップバッシュ文化団体、エム4

## Crossing Views

Switzerland Seen through Japanese Eyes

誠に勝手ながら、ご都合のほどを **6月12日まで**に、下記のメールアドレスかファクスまでご連絡ください。

Please return this form by email or fax **by Thursday, June 12.**

FOR RECEPTION ・ レセプション

Email: June14@cmarts.ch

Fax: 03 6735 8985

FOR PANEL DISCUSSION ・ パネルディスカッション

Email: June15@cmarts.ch

Fax: 03 6735 8985

June 14 Reception (17:00-20:30) レセプション

☐ I will attend ご出席   ☐ I am unable to attend ご欠席

June 15 Panel Discussion (13:00-17:00) パネルディスカッション

☐ I will attend ご出席   ☐ I am unable to attend ご欠席

NAME

COMPANY

POSITION

ADDRESS

TEL

FAX

E-mail

\* ACCOMPANYING GUEST(S)

NAME

COMPANY

POSITION

ADDRESS

TEL

FAX

E-mail

NOTE

For reply information please contact:

Embassy of Switzerland in Japan

5-9-12 Minami Azabu, Minato-ku, 106-8589 Tokyo

Phone: +81 3 5449 8400,

Fax: +81 3 3473 6090

tok.vertretung@eda.admin.ch

www.eda.admin.ch/tokyo

## Profiles of the Combaz7 Artists-in-Residence / 出品作家略歴

### Nao Tsuda (Invitation period: September 2013)

Born in Kobe in 1976, Tsuda has been showing his landscape photographs since 2001. With his unique view toward nature and his sincere approach to a timeless theme, the relationship between photography and time, Tsuda is spotlighted as a cutting-edge artist cultivating a new trend of landscape photography in the 21st century. In 2010, Tsuda won the Minister of Education Award for New Artists in Fine Arts. His publications include "Kogi" (MONDE BOOKS), "SMOKE LINE" (AKAACA), "Coming Closer" (AKAACA+hiromiyoshii), "Storm Last Night" (AKAACA), and "SAMELAND" (limArt).

### Hiromi Kakimoto (Invitation period: September — October 2013)

Born in Osaka in 1976, Kakimoto is a photographer focusing on photographs portraying the fictional world that can unfold from seemingly trivial signs encountered in the course of day-to-day life, exploring the themes of memory, girlhood, and the borderline between reality and unreality. She has published work in three editions of the photography magazine "Photographers Diary". In 2002, Kakimoto received the Grand Prize at the Ueno Hikoma Awards in Japan for her "Little World" series.

### Tomoki Imai (Invitation period: October — November 2013)

Born in Hiroshima prefecture in 1974, Imai is a photographer focusing on very ordinary elements of nature. Through simple depictions of landscape, he is able to convey a sense of spirituality in his pictures. He has been interested in the borderline which separates the real and the unreal and in environmental issues. His publications include "Semicircle Law" (2013), which was shot within a 30-km radius of Fukushima Dai-ichi Nuclear Power Plant, and "A Tree of Night" (2012), which takes as its theme novels in braille for the blind, among others.

### Takayoshi Tsuchiya (Invitation period: November 2013)

Born in Tokyo in 1974. Completed an M.F.A. at Tokyo University of the Arts. Since the late 90's, the artist developed his work in various mediums such as film, photography, one-dimensional art, three-dimensional art and installation. His works intervene into daily matters in a remarkably simple way. His selected solo exhibitions include "Where has yesterday gone?" (2013), "Balance Parameter" (2011), "Minor Change" (2009) and many more. Recently, he has also been developing an Internet art series using web programming. He will participate in the exhibition, "1974 – 40th Anniversary of the Museum" at the Museum of Modern Art, Gunma in June 2014.

### Mami Kosemura (Invitation period: November 2013)

Born in Kanagawa in 1975. Completed a D.A. in painting at Tokyo University of the Arts. Kosemura was given a D.A. for a thesis, on the relation between painting and film and a movie, which won the Nomura Prize (Nomura Art Foundation Prize). By creating animation works, which connect an enormous amount of photographs and drawings, and also photographic works, she has gained recognition mainly in the field of contemporary art. Her artwork is in the collection of the University Art Museum, Tokyo University of the Arts, Asia Society and Museum, NY and Museum of Contemporary Art Tokyo. She will participate in the Kuandu Biennale 2014 (Taiwan) as a selected artist from Japan.

### 津田 直 (招聘期間: 2013 年 9 月)

1976年神戸生まれ。写真家。2001年大阪芸術大学写真学科研究課程修了。2001年よりランドスケープの写真作品を発表。自然を捉える視線のユニークさと写真と時間の関係という古くて新しいテーマへの真摯な取り組みで、21世紀の新たな風景表現の潮流を切り開く新進の写真作家として注目されている。2010年、芸術選奨文部科学大臣新人賞(美術部門)受賞。主な作品集に『漕』(主水書房)、『SMOKE LINE』、『Storm Last Night』(共に赤々舎)、最新の写真集に北極圏にて撮影された『SAMELAND』(limArt)がある。

### 垣本 泰美 (招聘期間: 2013 年 9 月—10 月)

1976 年大阪府生まれ。日本写真映像専門学校、成安造形大学卒業。在学中より「記憶」「少女性」「現実と非現実の境界」などをテーマとした作品の発表を続ける。現在は、少女のポートレート作品「繭の時間」等の作品制作を進行中。2002 年から 2005 年まで、写真雑誌「写場写場」の制作、発行に携わる。2002 年「Little World」シリーズで上野彦馬賞受賞。

### 今井智己 (招聘期間: 2013 年 10 月—11 月)

1974 年広島県生まれ。1998 年東京藝術大学美術学部芸術学科卒業。『真昼』(2001) や『光と重力』(2009) など、森・街路・部屋など日常的な風景ながらも静謐さを湛えた作品を発表。近年は可視・不可視に関心を置き、福島第一原発から 30km 圏内の数カ所の山頂から原発建屋にカメラを真っ直ぐに向けて撮影した『Semicircle Law』(2013) や、見開きの一方のページにスナップ写真を、もう一方に視覚障害者のための点字小説のページの接写写真を配した『A TREE OF NIGHT』(2012) などの作品集を出版している。

### 土屋 貴哉 (招聘期間: 2013 年 11 月)

1974 年東京都生まれ。美術家。2001 年東京芸術大学大学院修士課程修了。90 年代末より、日常のものごとへ、きわめてシンプルな方法で介入をほどこす作品を映像・写真・平面・立体・インスタレーションなど、多メディアに渡り展開。主な個展に「昨日はどこへいった。」(2013)、「バランスパラメータ」(2011)、「マイナーチェンジ」(2009) など多数。近年はウェブプログラミングによるネットアートシリーズも展開している。2014 年 6 月「[ 開館 40 周年記念 ] 1974」群馬県立近代美術館に参加予定

### 小瀬村 真美 (招聘期間: 2013 年 11 月)

1975 年神奈川県生まれ。美術家。東京藝術大学大学院美術研究科後期博士課程(油画)修了。絵画と映像との関係性について研究した論文と映像作品で美術博士号を取得。修了作品は野村賞(野村芸術文化財団賞)を受賞。膨大な写真ドローイングをつなぎ合わせる手法のアニメーション作品、写真作品で主に現代美術の分野で活動。東京藝術大学大学美術館、Asia Society and Museum, NY、東京都現代美術館に作品収蔵。「Kuandu Biennale 2014 (台湾)」に日本選出作家として参加予定。